

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**імені М.П. ДРАГОМАНОВА**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра прикладної лінгвістики,**  
**порівняльного мовознавства та перекладу**

**"Затверджую"**

Декан факультету  
іноземної філології

\_\_\_\_\_ проф. Зернецька А.А.

**ПОЛОЖЕННЯ**

про V Міжнародний студентський конкурс перекладу  
**“Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу”**

**1. Загальні положення**

- 1.1. Це положення визначає порядок організації та проведення Міжнародного студентського конкурсу перекладу «Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу» (далі – Конкурс).
- 1.2. Міжнародний студентський конкурс перекладу **“Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу”** проводиться у рамках лінгвокультурного проекту **“Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку”**.

**2. Мета й завдання Конкурсу**

- 2.1. Конкурс проводиться з метою розвитку й розповсюдження мовної культури; підвищення інтересу майбутніх фахівців до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 2.2. Завдання Конкурсу:
  - ознайомити студентів із літературними цінностями світової культури;
  - сприяти розвитку перекладацької компетенції у студентської молоді;
  - розширяти навчально-практичний досвід студентів через використання наукових методів дослідження в галузі перекладознавства, літератури;
  - формувати у студентів розуміння значення перекладознавства для успішності міжкультурної комунікації.

**3. Організатори Конкурсу**

- 3.1. Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.

#### **4. Учасники Конкурсу**

- 4.1. До участі в Конкурсі запрошуються студенти закладів вищої освіти України та іноземних держав.
- 4.2. Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі за однією або декількома номінаціями.
- 4.3. Для участі у Конкурсі подається заявка. Якщо конкурсант бере участь більше, ніж в одній номінації, то за кожною номінацією подається окрема заявка.

#### **5. Організація Конкурсу**

- 5.1. Конкурс проводиться за такими номінаціями (Додаток 1):  
**номінація 1 – кращий переклад англійського поетичного твору на українську (російську – для іноземних студентів);**  
**номінація 2 – кращий переклад українського музичного хіту на англійську;**  
**номінація 3 – кращий переклад англійського музичного хіту на українську (російську – для іноземних студентів).**
- 5.2. Роботи на Конкурс приймаються до **1 квітня 2021 року**. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.
- 5.3. Журі Конкурсу формується з викладачів кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.
- 5.4. Журі не рецензує роботи, що надійшли на Конкурс, і не аргументує своє рішення.
- 5.5. Визначення переможців Конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання.
- 5.6. Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.
- 5.7. За кожною з номінацій журі визначає переможців (перше, друге, третє місце).
- 5.8. Переможці Конкурсу будуть оголошені на сайті Факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.
- 5.9. Усі учасники отримують сертифікат про участь у Конкурсі перекладу в електронному вигляді.

#### **6. Вимоги до конкурсних робіт**

- 6.1. Направлені на Конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не були оприлюднені раніше, представляти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, не допускається.
- 6.2. Переклади надаються у форматі doc. / rtf. / odt., набрані через 1,5 інтервал, Times New Roman 14 кегль, в електронному вигляді – як додаток до e-mail. Назва файлу повинна включати прізвище

- конкурсанта і номер номінації, наприклад: ‘Степаненко\_2’.
- 6.3. Текст перекладу не повинен містити ніяких позначок, підкреслень або написів.
  - 6.4. Перед текстом перекладу слід вказати прізвище, ім'я, по батькові автора, назву закладу вищої освіти, назву області й населеного пункту, спеціальність, курс та шифр групи.
  - 6.5. Переклад та сканована заявка на участь (зразок – у Додатку 2) повинні бути на окремих аркушах. Учасники Конкурсу направляють заявку та виконані переклади на електронну адресу [konkursperekladu@gmail.com](mailto:konkursperekladu@gmail.com). У темі листа слід зазначити: “Переклад на Конкурс 2021\_С”.

## **7. Критерії відбору конкурсних робіт**

- 7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:
  - оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
  - точність перекладу і близькість до оригіналу;
  - відчуття мови;
  - адекватність лексико-граматичних засобів;
  - відтворення культурно-маркованої специфіки перекладу;
  - передача змісту;
  - стилістика тексту, що перекладається;
  - якість римування, ритміка;
  - естетична еквівалентність.
- 7.2. Визначення переможців Конкурсу здійснюється журі простою більшістю голосів.

## **8. Підбиття підсумків Конкурсу та нагородження переможців**

- 8.1. Нагородження переможців Конкурсу перекладу відбувається за номінаціями на підставі рішення журі Конкурсу. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.
- 8.2. Переможці Конкурсу перекладу нагороджуються дипломами в електронному вигляді не пізніше **1 травня 2021 р.**
- 8.3. Крайні переклади будуть опубліковані у збірці перекладів на сайті факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.

**Номінація 1**

**Кращий переклад англійського поетичного твору на українську  
(російську – для іноземних студентів)**

**Regret**

**Charlotte Brontë**

Long ago I wished to leave  
"The house where I was born;"  
Long ago I used to grieve,  
My home seemed so forlorn.  
In other years, its silent rooms  
Were filled with haunting fears;  
Now, their very memory comes  
O'ercharged with tender tears.

Life and marriage I have known,  
Things once deemed so bright;  
Now, how utterly is flown  
Every ray of light!  
'Mid the unknown sea of life  
I no blest isle have found;  
At last, through all its wild wave's strife,  
My bark is homeward bound.

Farewell, dark and rolling deep!  
Farewell, foreign shore!  
Open, in unclouded sweep,  
Thou glorious realm before!  
Yet, though I had safely pass'd  
That weary, vexed main,  
One loved voice, through surge and blast,  
Could call me back again.

Though the soul's bright morning rose  
O'er Paradise for me,  
William! even from Heaven's repose  
I'd turn, invoked by thee!  
Storm nor surge should e'er arrest  
My soul, exulting then:  
All my heaven was once thy breast,  
Would it were mine again!

## Номінація 2

### Кращий переклад музикального українського хіту на англійську

**Можеш як**

**Арсен Мірзоян**

Можеш як не прийти – не приходь,  
Нащо зустрічі зайві – не треба.  
Зламаний хоч, скільки не заводь,  
Не ходитиме він, хоч і є в тім потреба.  
Можеш як сказати – скажи,  
Зараз більше є шансів почути.  
Якщо правда є біль промовчи, промовчи,  
Біль в поверненні важче забути.

Приспів:

Більше не відпущу тебе,  
Чуєш, пишу тебе, хочеш, уб'ю тебе,  
Ніколи більше не відпущу тебе,  
Чуєш, пишу тебе, хочеш, уб'ю тебе.  
І більше ніколи, нікому  
Не відпущу тебе!  
Чуєш, пишу тебе, хочеш, уб'ю тебе.  
Ніколи більше не відпущу тебе,  
Чуєш, пишу тебе, хочеш, уб'ю тебе.  
Більше ніколи, нікому...

Можеш як кохати – кохай,  
Відпускаючи як це можливо.  
Відчуття наче чорт забирай,  
Ампутація просто наживо.  
Можеш як почути, то стій!  
Подаруй мені ще хоч хвилину.  
І крізь тишу почуй,  
Як в тобі, як в тобі  
Б'ється серця мого половина.

### Номінація 3

**Кращий переклад англійського музичного хіту на українську  
(російську – для іноземних студентів)**

**Photograph**

**Ed Sheeran**

Loving can hurt, loving can hurt sometimes  
But it's the only thing that I know  
When it gets hard, you know it can get hard sometimes  
It is the only thing that makes us feel alive  
We keep this love in a photograph  
We made these memories for ourselves  
Where our eyes are never closing  
Hearts are never broken  
And time's forever frozen still  
So you can keep me inside the pocket of your ripped jeans  
Holding me closer 'til our eyes meet  
You won't ever be alone, wait for me to come home  
And if you hurt me  
That's okay baby, only words bleed  
Inside these pages you just hold me  
And I won't ever let you go  
Wait for me to come home

Love can heal, loving can mend your soul  
And it's the only thing that I know, know  
I swear it will get easier,  
Remember that with every piece of you  
Hm, and it's the only thing we take with us when we die  
You can fit me inside the necklace you got when you were sixteen  
Next to your heartbeat where I should be  
Keep it deep within your soul  
When I'm away, I will remember how you kissed me  
Under the lamppost back on Sixth street  
Hearing you whisper through the phone,  
"Wait for me to come home"

## Заявка на участь у Конкурсі

Прізвище учасника	
Ім'я, по батькові	
Дата народження	
Назва навчального закладу	
Адреса навчального закладу	
Факультет	
Спеціальність	
Курс	
Науковий ступінь, вчене звання, П.І.Б. наукового керівника	
Телефон учасника	
E-mail учасника	

## СКЛАД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ

### Голова оргкомітету:

*Зернецька Алла Анатоліївна* – декан факультету іноземної філології, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, доктор філологічних наук, доцент.

### Заступники голови оргкомітету:

*Леміш Наталія Євгенівна* – завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, доктор філологічних наук, професор;

*Алексєєва Ольга Миколаївна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент.

### Члени оргкомітету:

*Матвєєва Світлана Анатоліївна* – професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;

*Орлова Юлія Валентинівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, кандидат філологічних наук;

*Вайноренє Ірина Петрівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.



## СКЛАД ЖУРІ

1. **Алексєєва Ольга Миколаївна** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова;
2. **Анохіна Тетяна Олександрівна** – доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова;
3. **Кононець Юлія Василівна** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова;
4. **Литвинов Олександр Олександрович** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова;
5. **Матвєєва Світлана Анатоліївна** – кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова;
6. **Шопін Павло Юрійович** – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, доктор філософії.